



Број: 17-14-1-1605-2/14
Сарајево, 10. јуни 2014. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам, ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Државе Катар о регулисању запошљавања држављана Босне и Херцеговине у Држави Катар. Споразум је потписао др Златко Лагумџија, министар иностраних послова БиХ, 06. априла 2014. године, у Дохи.

Будући да је Министарство цивилних послова БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР


Борис Буха



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-41-05-2-12416-2/14
Sarajevo, 04.07.2014. godine

REPUBLIKOVANJE
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

09-07-2014

Šifra	Šifra predmeta	Broj predmeta	Broj prijema
17	14-1	1605-1	

№. Министарства
10-7-14
Б.Б.Г.

BOSNA I HERCEGOVINA
PREDSJEDNIŠTVO

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Države Katar o regulisanju zapošljavanja državljana Bosne i Hercegovine u Državi Katar, dostavlja se

Dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Države Katar o regulisanju zapošljavanja državljana Bosne i Hercegovine u Državi Katar, potpisanog u Dohi 6. aprila 2014. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, arapskom i engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na svojoj 11. redovnoj sjednici, održanoj 24. augusta 2014. godine donijelo Odluku o prihvatanju navedenog Sporazuma, a na svojoj 45. redovnoj sjednici, održanoj 26. marta 2014. godine, donijelo je Odluku o prihvatanju promjene potpisnika predmetnog Sporazuma te ovlastilo ministra vanjskih poslova Bosne i Hercegovine, dr. Zlatka Lagumdžiju, da isti potpiše. Kopije obje Odluke se nalaze u prilogu ovog akta.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 100. redovnoj sjednici održanoj 10. juna 2014. godine utvrdilo Prijedlog Odluke o ratifikaciji spomenutog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da provede dalji postupak ratifikacije predmetnog Sporazuma.

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

Prilog: kao u tekstu

Споразум између
Савјета министара Босне и Херцеговине
и Владе Државе Катар
о регулисању запошљавања држављана
Босне и Херцеговине у Држави Катар

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Државе Катар

Са жељом да ојачају међусобне пријатељске везе;

Настојећи да регулишу запошљавање држављана Босне и Херцеговине у Држави Катар;

Договорили су се сљедеће:

Члан 1.

Агенција за рад и запошљавање Босне и Херцеговине и Министарство рада у Држави Катар предузимају све неопходне поступке за провођење одредби овог споразума.

Члан 2.

Ангажовање радне снаге из Босне и Херцеговине и њен улазак и запослење у Држави Катар се уређује у складу са релевантним законима и поступцима које се примјењују у двије земље.

Члан 3.

1 – Министарство рада Државе Катар доставља Агенцији за рад и запошљавање Босне и Херцеговине захтјеве за ангажовање од послодаваца у Држави Катар за запошљавање држављана Босне и Херцеговине. Агенција за рад и запошљавање Босне и Херцеговине настоји да удовољи таквим захтјевима у оквиру поступака и средстава који су јој на располагању.

2 – Ако послодавац у Држави Катар жели да ангажује и запосли држављане Босне и Херцеговине са посебним квалификацијама, навешће такве квалификације у свом захтјеву Министарству рада Државе Катар.

3 – Послодавац из Државе Катар, лично или путем давања овлашћења представнику из свог особља или путем канцеларије за ангажовање радне снаге која је овлашћена од стране Министарства рада, слиједи и завршава све поступке неопходне за избор радника и њихово путовање из Босне и Херцеговине до Државе Катар.

Члан 4.

У захтјевима за ангажовање радне снаге наводе се неопходне квалификације, искуство и специјализација, претпостављено трајање уговора, детаљни услови запослења, нарочито плата, отпремнина на крају службе, период пробног рада и

погодности које се тичу превоза и смјештаја, као и основне информације које могу да омогуће радницима да се одлуче за потписивање уговора о раду.

Члан 5.

Агенција за рад и запошљавање Босне и Херцеговине пружа сву неопходну помоћ радницима који желе да раде у Држави Катар, као и информације о радним условима и трошковима, те животном стандарду у Држави Катар.

Члан 6.

Влада Државе Катар може покренути поступке враћања у домовину било којег броја радника Босне и Херцеговине којима истичу уговори о раду. Такође, може покренути исте поступке прије истека трајања уговора када не буде више потребе за запослењем, под условом да им у овом посљедњем случају буду исплаћене плате и подмирена друга права која им припадају по основу уговора о раду, који су са њима закључени, у складу са Законом о раду Државе Катар.

Члан 7.

Влада Државе Катар може покренути поступке враћања у домовину било којег броја радника Босне и Херцеговине ако њихово присуство у Држави Катар постане супротно јавном интересу или националној безбједности земље. Ово не искључује права која радници имају по основу уговора о раду или Закона о раду Државе Катар.

Члан 8.

А – Послодавац сноси све путне трошкове радника из Босне и Херцеговине до мјеста рада у Држави Катар када први пут долазе на рад и такође сноси трошкове повратка из Државе Катар по завршетку њиховог радног односа. Послодавац такође сноси путне трошкове радника у оба правца за вријеме њихових одмора. Такви трошкови не укључују трошак издавања пасоша или плаћање депозита.

Б – Послодавац је изузет од трошкова повратка кући радника у сљедећа два случаја:

1. Ако радник да отказ прије завршетка уговора о раду, осим у случајевима отказа који су наведени у члану 51. Закона о раду Државе Катар.
2. Ако направи повреду која његово отпуштање са посла чини неизбјежним, без упозорења и без плаћања отпремнине на крају службе у складу са Законом о раду Државе Катар.

Члан 9.

1- Услови и околности запослења радника из Босне и Херцеговине у Држави Катар се дефинишу појединачним уговором о раду који се закључује између радника и послодавца у складу са Обрасцем уговора који је прилог овом

споразуму. Уговор садржи основне услове рада који се односе на дужности и права у складу са одредбама Споразума и Закона о раду Државе Катар.

2- Уговор се сачињава на арапском и енглеском језику у три истовјетна примјерка од којих један чува послодавац, други радник, а трећи се депонује у Министарству рада Државе Катар.

Члан 10.

Појединачни уговор о раду укључује детаље обавеза послодавца које се тичу смјештаја радника и његове врсте, или плаћања накнаде за смјештај, те лијечења.

Члан 11.

Арапски текст уговора о раду је онај којег признаје Министарство рада и судови у Држави Катар. Послодавац не смије унијети измјене у одредбе уговора о раду осим ако је то повољније за радника и по одобрењу Министарства рада Државе Катар.

Члан 12.

Уговоре о раду потврђује Министарство рада Државе Катар и евидентира Амбасада Босне и Херцеговине у Дохи у случају да се уговори закључују у Дохи. Уговори који се закључују у Босни и Херцеговини евидентира Агенција за рад и запошљавање Босне и Херцеговине и потврђује Амбасада или конзулат Државе Катар у Босни и Херцеговини.

Члан 13.

1 – Надлежни орган у Министарству рада у Држави Катар надгледа провођење одредби овог споразума.

2 – У случају спора између послодавца и радника који настане на основу уговора о раду, жалба се улаже Министарству рада ради рјешавања спора мирним путем. Ако се не постигне мирно рјешење спора, спор се просљеђује надлежним судским органима у Држави Катар.

Члан 14.

Уговор о раду престаје да важи даном истека рока на који је закључен, без обавезе претходног обавјештавања. Ако послодавац намјерава да продужи уговор, он обавјештава радника у писаној форми о својој намјери најмање тридесет дана прије истека уговора.

Члан 15.

Раднику је допуштено да пребаци уштеђевину од својих плата у складу са финансијским прописима који су на снази у Држави Катар.

Члан 16.

Двије стране успостављају заједнички одбор који се састоји од највише четири члана са сваке стране како би обављао сљедеће функције:

1. Координацију између влада како би се проводио овај споразум и предузимале неопходне мјере у том погледу.
2. Тумачење одредби овог споразума у случају спорова који се односе на њега и рјешавање препрека које настану у његовом провођењу.
3. Испитивање пословних могућности у Држави Катар, укључујући и опште информације о развојним плановима у Држави Катар, потенцијалне прилике за рад у оквиру ових планова, врсте и класе рада и потребне вјештине, те вољу држављана Босне и Херцеговине да их користе.
4. Предлагање ревизије или измјене свих или неких одредби овог споразума ако буде потребно.

Одбор се састаје једном годишње, наизмјенично у двјема земљама, и по потреби.

Члан 17.

Овај споразум се може мијењати и допуњавати узајамним пристанком двије владе и слиједећи исте процедуре неопходне за закључивање овог споразума.

Члан 18.

Овај споразум подлијеже ратификацији двију уговорних страна и ступа на снагу од датума размјене инструмената ратификације. Споразум остаје на снази три године и обнавља се на исте периоде, осим у случају да било која уговорна страна затражи његово раскидање писаним обавјештењем шест мјесеци прије датума престанка његовог важења.

Потврђујући наведено, ми доле потписани, прописно овлашћени од својих власти, потписали смо овај споразум.

Сачињен у Дохи, дана/.../14.... хиџретске године, што одговара 06/04/2014 године, на српском, босанском, хрватском, арапском и енглеском језику, уз једнаку вјеродостојност свих текстова. У случају било каквих разлика енглески текст има предност.

За Босну и Херцеговину

Др. Златко Лагумџија

За Државу Катар

Др. Khalid bin Mohamed Al Attyah

Прилог

Образац уговора о раду

Дана..... што одговара овај уговор је закључен између

1. Госп./..... као,
Његова адреса је,
(прва страна)

2. Госп./....., број пасоша,
број личне карте с мјестом пребивалишта у
на слjedeћој адреси,
(друга страна)

Договориле су се следеће:

1 - Прва страна запошљава другу страну као у Држави Катар за накнаду мјесечне плате у износу од

2 - Трајање уговора:

А – Овај уговор се закључује на период од једне/двје године и почиње од датума на који друга страна започиње свој посао у Држави Катар. Првих шест мјесеци представљају период пробног рада за вријеме којег прва страна може прекинути уговор тако што обавјештава другу страну једну седмицу прије краја шестомјесечног периода и сноси трошкове повратка друге стране у своју домовину. Ако радник успјешно заврши период пробног рада, уговор важи остатак уговорног периода. Уговор престаје на датум истека његовог трајања без претходног обавјештења. Ако прва страна жели да продужи уговор, обавјештава другу страну у писаној форми да жели да обнови уговор најмање тридесет дана прије истека уговора.

Б – Уговор се може раскинути прије истека његовог трајања у складу са одредбама Закона о раду Државе Катар. Прије него што друга страна напусти посао, исплаћује сва дуговања првој страни.

3 - Путни трошкови:

А - Прва страна сноси путне трошкове друге стране од до мјеста рада у Држави Катар и трошкове повратка у Такође плаћа другој страни повратну карту током одмора који је наведен у уговору о раду. Ови трошкови не укључују трошкове за пасош или плаћање било каквих депозита.

Б – Прва страна је изузета од трошкова повратка кући радника у сљедећа два случаја:

1. Ако радник да отказ прије завршетка уговора о раду, осим у случајевима отказа који су наведени у члану 51. Закона о раду Државе Катар.
2. Ако направи повреду која његово отпуштање са посла чини неизбјежним, без упозорења и без плаћања отпремнине на крају службе у складу са катарским Законом о раду.

4 - Зајмови:

А - Прва страна плаћа другој страни, ако она то жели, лични зајам од у катарској валути када стигне у Државу Катар први пут, (отприлике једна мјесечна плата) који се одузима од накнада друге стране у мјесечним ратама од 10 % мјесечне плате.

Б - Одбијање рата почиње од плате другог мјесеца након почетка рада друге стране.

Ц - Други зајмови који се буду плаћали другој страни у катарској валути регулишу се одредбама наведеним у претходна два става.

5 - Плата и отпремнина:

А - Радници који добијају плату мјесечно и радници који добијају плату дневно: основна плата је мјесечно/дневно као накнада за 48 радних часова седмично. Другој страни се даје плаћен седмични одмор од једног дана седмично и плаћена је готовином за прековремене радне часове у складу са одредбама катарског Закона о раду.

Б - Радници који раде у производњи, укупној или по комаду: основна плата се исплаћује као накнада за просјечан дневни рад датог занимања или заната на сљедећи начин: Додатна плата се исплаћује за обим посла који обавља друга страна, а који превазилази поменути просјек дневног рада на сљедећи начин: У случају да нема производног рада, плата друге стране износи

Ц - Прва страна се обавезује да евидентира број дневних радних часова у складу са ставом (А) ове тачке, или обим посла који се обавља дневно у складу са ставом (Б) ове тачке на посебној картици која се даје на крају дана првој страни ради пријаве.

Д - Отпремнина на крају службе износи

6 – Смјештај и свакодневни живот:

А – Прва страна се обавезује да обезбиједи бесплатан одговарајући смјештај за самца за другу страну и да га обезбиједи са електричном енергијом, креветима и купатилом у складу са здравственим условима.

Б – Прва страна обезбјеђује другој страни хладну воду за пиће.

7 – Здравствена заштита и социјално осигурање:

А – Прва страна обезбјеђује другој страни неопходно здравствено лијечење у складу са прописима и одредбама које се примјењују у Држави Катар.

Б – Прва страна се обавезује да плати другој страни прописану накнаду за несреће на раду, инвалидност или смрт који настану за вријеме рада, или усљед рада, у складу са катарским законима.

8 – Одмори и празници:

- А – Друга страна има право на редован годишњи одмор с пуном платом који се састоји од најмање три седмице, у складу са чланом 72. Закона о раду Државе Катар.
- Б – Друга страна има право на пуну плату током сљедећа три празника:
- Рамазански бајрам: три радна дана
 - Курбански бајрам: три радна дана
 - Државни празник: један радни дан
- Друга страна има такође право на плаћени одмор од три радна дана које одреди послодавац.
- Ц – Друга страна има право на плаћено боловање након истека три непрекидна мјесеца на послу код прве стране, у складу са одредбама катарског Закона о раду.

9 – Опште одредбе:

- А – Друга страна обавезује се да обавља свој посао у складу са дневним нормама рада за занимања која су карактеристична за њу. У случају неуспјеха да одржи дневне норме рада, подлијеже казни.
- Б – Друга страна не смије радити за друге за вријеме периода запослења, а прва страна не смије приморавати другу страну да ради за другог послодавца, осим у случајевима које допушта катарски Закон.
- Ц – Друга страна се обавезује да се неће бавити политичким и вјерским питањима. Она има обзир и поштовање за локалне обичаје и традиције.
- Д – Катарски Закон о раду и одлуке које га проводе чине правну основу за одредбе овог уговора и узимају се у разматрање у било каквом спору који настане између двије стране, осим ако услови овог уговора садрже веће користи за другу страну.
- 10 – Овај уговор је сачињен на арапском и енглеском језику у три истовјетна примјерка, један задржава послодавац, други радник, трећи се депонује у Министарству рада Државе Катар.

Прва страна (Послодавац)

Друга страна (Радник)

Документ је сравњен и овјерен од:

Министарства за рад Државе Катар, дана _____,

Амбасаде Босне и Херцеговине у Катару, дана _____,

или од:

Амбасаде Државе Катар у Босни и Херцеговини, дана _____, и

Агенције за рад и запошљавање Босне и Херцеговине у Сарајеву, дана _____.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у „Службеном гласнику БиХ – Међународни уговори“ на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број: _____
Сарајево, _____ године

ПРЕДСЈЕДАВАЈУЋИ

Бакир Изетбеговић